

Luk

Chapter 6

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων; καὶ ἔτιλλον
הָיָה -וְ בַ שַׁבָּת לַעֲבֹר אוֹתוֹ דְרָדָה שְׂדוֹת -וְ קָטְפוּ
G1096 G1161 G1722 G4521 G1279 G0846 G1223 G4702 G2532 G5089
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦσθιον τοὺς στάχους, ψάχοντες ταῖς χερσίν.
-הַ תַּלְמִידִים שְׁלוֹ -וְ אָכְלוּ אֶת-הַ שְׂבָלִים מְמוֹלְלִים בַּ יָּדִים
G3588 G3101 G0846 G2532 G2068 G3588 G4719 G5597 G3588 G5495

ויאכלו: בידיהם אתן ויפרכו מלילת תלמידיו ויקטפו הקמה בין עבר העמר לספירת השנית בשבת ויהי

2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὁ οὐκ ἔξεστιν τοῖς
מִקְצָת -וְ מ-הַ פְּרוּשִׁים אָמְרוּ מָה עוֹשִׂים אֲשֶׁר לֹא מְתָר ב-
G5100 G1161 G3588 G5330 G3004 G5101 G4160 G3739 G3756 G1832 G3588

סάββασιν?

שַׁבָּתוֹת

G4521

בשבת: לעשות מותר איננו אשר את עשים אתם למה אליהם אמרו אשר הפרושים מן ויש

3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτούς, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε, ὁ
-וְ עָנָה אֲלֵיהֶם אָל אָמַר -הַ יְשׁוּעַ הַלֹּא זֹאת קְרִאתֶם אֲשֶׁר
G2532 G0611 G4314 G0846 G3004 G3588 G2424 G3761 G3778 G0314 G3739
ἐποίησεν Δαυὶδ, ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;
עָשָׂה דָּוִד כְּאֲשֶׁר רָעַב הוּא -וְ -הַ עִם שְׁלוֹ הָיוּ
G4160 G1138 G3753 G3983 G0846 G2532 G3588 G3326 G0846 G1510

אתו: היו ואשר הוא רעב בהיותו דוד עשה אשר את קראתם הלא אליהם ויאמר ישוע ויען

4 ὡς εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
כְּאֲשֶׁר נָכַנס אֶל -הַ בַּיִת שֶׁל-הַ אֱלֹהִים -וְ אֶת-הַ לֶחֶם שֶׁל-הַ
G5613 G1525 G1519 G3588 G3624 G3588 G2316 G2532 G3588 G0740 G3588
προθέσεως λαβὼν, ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὐς οὐκ ἔξεστιν
מִעֲרֶכֶת לָקַח אָכַל -וְ נָתַן ל- עִם שְׁלוֹ אֲשֶׁר לֹא מְתָר
G4286 G2983 G5315 G2532 G1325 G3588 G3326 G0846 G3739 G3756 G1832
φαγεῖν, εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;
לֶאֱכֹל אִם לֹא לְבָדָם אֶת-הַ כֹּהֲנִים
G5315 G1487 G3361 G3441 G3588 G2409

לבדם: לכהנים אם כי לאכלו נכון לא אשר את אתו לאשר נתן וגם ויאכל הפנים לחם את ויקח האלהים בית אל בא כאשר

5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
-וְ אָמַר לָהֶם אָדוֹן הוּא שֶׁל-הַ שַׁבָּת -הַ בֶּן -הַ אָדָם
G2532 G3004 G0846 G2962 G1510 G3588 G4521 G3588 G5207 G3588 G0444

הוא: השבת אדון גם האדם בן אליהם ויאמר

6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ, εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν
הָיָה -וְ בַּאֲחֵרֶת שַׁבָּת וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אוֹתוֹ אֶל -הַ בֵּית הַכְּנֶסֶת
G1096 G1161 G1722 G2087 G4521 G1525 G0846 G1519 G3588 G4864

καὶ διδάσκειν; καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ
-וְ לְלַמֵּד -וְ הָיָה אִישׁ שָׁם -וְ -הַ יָד שְׁלֹו -הַ יְמִינִית
G2532 G1321 G2532 G1510 G0444 G1563 G2532 G3588 G5495 G0846 G3588 G1188

ἦν ξηρά.
הָיָה יְבֵשָׁה
G1510 G3584

הימנית: ידו יבשה אשר איש ושם וילמד הכנסת בית אל בא אחרת בשבת ויהי

7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν
שָׁמְרוּ -וְ עָלָיו -הַ סוֹפְרִים -וְ -הַ פְּרוּשִׁים אִם -בַּ
G3906 G1161 G0846 G3588 G1122 G2532 G3588 G5330 G1487 G1722

τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
-הַ שַׁבָּת יִרְפָּא וַיֵּבֶן שְׁמֵימָא לְהָאֲשִׁים שְׁלֹו
G3588 G4521 G2323 G2443 G2147 G2723 G0846

שטנה: עליו ימצאו למען בשבת ירפא אם לראות והפרושים הסופרים לו ויארבו

8 αὐτὸς δὲ ἦδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ
הוּא -וְ יָדַע אֶת-הַ מַחְשְׁבוֹת אֵיךְ אָמַר -וְ לְ-הַ אִישׁ -הַ
G0846 G1161 G1492 G3588 G1261 G0846 G3004 G1161 G3588 G0435 G3588

ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε, καὶ στηθὶ εἰς τὸ μέσον. καὶ ἀναστάς,
יְבֵשָׁה בְעַל -הַ יָד קוֹם וְ-הַ עָמַד אֶל -הַ אָמַצַע -וְ -הַ קָם
G3584 G2192 G3588 G5495 G1453 G2532 G2476 G1519 G3588 G3319 G2532 G0450

ἔστη.
עָמַד
G2476

ויעמד: ויקם בתוך ועמוד קום יבשה ידו אשר האיש אל ויאמר מחשבותם את ידע והוא

9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς, εἰ ἔξεστιν τῷ
אָמַר -וְ -הַ יְשׁוּעַ אֵלָיו אֶל שׁוֹאֵל אַתְּכֶם -הַ מִתָּר -הַ
G3004 G1161 G3588 G2424 G4314 G0846 G1905 G4771 G1487 G1832 G3588

σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι? ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι?
שַׁבָּת לְהַיְשִׁיב אוֹ לְהַרְע לְהוֹשִׁיעַ אוֹ לְהַשְׁמִיד
G4521 G0015 G2228 G2554 G5590 G4982 G2228 G0622

לאבד: אם נפש להציל להרע אם להיטיב בשבת הנכון דבר אתכם אשאלה ישוע אליהם ויאמר

10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτούς, εἶπεν αὐτῷ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου.
-וְ הִבִּיט עַל-כָּלֶם אֶל אָמַר לוֹ שְׁלַח אֶת-הַ יָד שְׁלֹו
G2532 G4017 G3956 G0846 G3004 G0846 G1614 G3588 G5495 G4771

ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
-הַ -וְ עָשָׂה -וְ נִתְרַפְּאָה -הַ יָד שְׁלֹו
G3588 G1161 G4160 G2532 G0600 G3588 G5495 G0846

כאחרת: ותשב ידו ותרפא כן ויעש ירך את פשט לאיש ויאמר כלם אל סביב ויבט

11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν
הֵם -וְ נִמְלְאוּ סִכְלוֹתַי -וְ דִבְרוּ זֶה-לְזֶה לְמָה לוֹ
G0846 G1161 G4130 G0454 G2532 G1255 G4314 G0240 G5101 G0302

ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.
יַעֲשׂוּ לְיֵשׁוּעַ
G4160 G3588 G2424

לִישׁוּעַ:לעשות מה יחד ויוסדו כמה נמלאו והמה

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος
הָיָה -וְ בַּיּוֹמִים הָהֵם לָצֵאת אֹתוֹ אֶל הַר
G1096 G1161 G1722 G3588 G2250 G3778 G1831 G0846 G1519 G3588 G3735

προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.
לְהִתְפַּלֵּל -וְ הָיָה מְלִין לַיְלָה תְּפִלָּה שָׁל-הַ אֱלֹהִים
G4336 G2532 G1510 G1273 G1722 G3588 G4335 G3588 G2316

לאלהים:בתפלה הלילה כל ויעמד להתפלל ההרה ויצא ההם בימים ויהי

13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ
-וְ כַּאֲשֶׁר הָיָה יוֹם קָרָא אָתָּה-הֵם תְּלִמִּידִים שָׁלוֹ -וְ
G2532 G3753 G1096 G2250 G4377 G3588 G3101 G0846 G2532

ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν;
בְּחַר מִבְּרֵי אֵלֶּם דְּוָדַעַס, וְעַם וְאִשְׁתֵּי וְשְׁלֹשִׁים קָרָא
G1586 G0575 G0846 G1427 G3739 G2532 G0652 G3687

שליחים:להם גם אשר עשר שנים מהם ויבחר תלמידיו את אליו אסף הבקר ובהית

14 Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ; καὶ
שִׁמְעוֹן אֲשֶׁר נָם קָרָא פֶּטְרוֹס -וְ אַנְדְּרֵאָאס -הֵם אָח אֶל שָׁלוֹ -וְ
G4613 G3739 G2532 G3687 G4074 G2532 G0406 G3588 G0080 G0846 G2532

Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην; καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον;
יַעֲקֹב וְ-וְ יוֹחָנָן -וְ פִילִיפּוֹס -וְ בַרְתוּלֹמַי
G2385 G2532 G2491 G2532 G5376 G2532 G0918

תלמי:בר ואת פילפוס את יוחנן ואת יעקב את אחיו אנדרי ואת פטרוס קראו גם אשר שמעון את

15 καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν; καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου; καὶ Σίμωνα τὸν
-וְ מַתְתָּיָהוּ -וְ תוֹמָאס -וְ יַעֲקֹב חֲלֵפִי -וְ שִׁמְעוֹן -הֵם
G2532 G3156 G2532 G2381 G2532 G2385 G0256 G2532 G4613 G3588

καλούμενον Ζηλωτῆν;
נִקְרָא זִקְנָאִי
G2564 G2207

הקנא:המכנה שמעון ואת חלפי בן יעקב ואת תומא ואת מתי את

16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου; καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.
-וְ יְהוּדָה יַעֲקֹב -וְ יְהוּדָה אִישׁ-קְרִיּוֹת אֲשֶׁר הָיָה בּוֹגֵד
G2532 G2455 G2385 G2532 G2455 G2469 G3739 G1096 G4273

למוסר:היה גם אשר קריות איש יהודה ואת יעקב בן יהודה את

17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς
 -וְ יָרַד עִמָּם שְׁלֵהֶם עָמַד עַל מְקוֹם מִישׁוֹר -וְ הָמוֹן רַב
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1909](#) [G5117](#) [G3977](#) [G2532](#) [G3793](#) [G4183](#)

μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας,
 תַּלְמִידִים שְׁלוֹ -וְ רַב רַב -שְׁל-הָ עַם מ- כָּל -תְּ הַיְהוּדָה
[G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4128](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#)

καὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ τῆς παραλίου Τύρου, καὶ Σιδῶνος,
 -וְ יְרוּשָׁלַיִם -וְ -הָ הַיָּם צָר -וְ צִידוֹן
[G2532](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3882](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#)

לשמע באו אשר וצידון צר ים ומחוף וירושלים יהודה מכל רב עם וקהל תלמידיו והמון מישור במקום ויעמד אתם וירד מחלייהם: ולהרפא אתו

18 οἱ ἤλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν. καὶ οἱ
 אֲשֶׁר בָּאוּ לְשָׁמַע שְׁלוֹ -וְ לְהִרְפֹּא מ- -הָ מַחֲלוֹת שְׁלֵהֶם -וְ -תְ
[G3739](#) [G2064](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3554](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.
 מְטַרְדִים מ- רוחות טְמֵאִים נִרְפְּאוּ
[G1776](#) [G0575](#) [G4151](#) [G0169](#) [G2323](#)

וירפאו: שמאות ברוחות הנלחצים וגם

19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτησεν αὐτοῦ; ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ
 -וְ כָּל -הָ הָמוֹן בִּקְשׁוּ לְנַעַת בּו כִּי גְבוּרָה מ- מְמוֹנָה
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2212](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1411](#) [G3844](#) [G0846](#)

ἐξήρχετο καὶ ἴατο πάντας.
 יִצְאָה -וְ רִפְּאה כָּל אֶת-כָּל
[G1831](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3956](#)

כלם: את ורפאה מאתו יצאה גבורה כי בו לגעת מבקשים ההמון וכל

20 Καὶ αὐτὸς, ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
 -וְ הוּא נָשָׂא אֶת-הָ עֵינָיִם שְׁלוֹ אֶל אֶת-הָ תַלְמִידִים שְׁלוֹ
[G2532](#) [G0846](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 אָמַר אֲשֶׁרִי -הָ עֲנִיִּים כִּי שְׁלֵכֶם הִיא -תְּ מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם שְׁל-הָ הַיְהוּדָה
[G3004](#) [G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3754](#) [G5212](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

האלהים: מלכות לכם כי העניים אשריכם ויאמר תלמידיו אל עיניו את נשא והוא

21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες
 אֲשֶׁרִי -הָ רַעֲבִים עַתָּה כִּי תִשְׂבְּעוּ אֲשֶׁרִי -הָ בּוֹכִים
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G3568](#) [G3754](#) [G5526](#) [G3107](#) [G3588](#) [G2799](#)

νῦν, ὅτι γελάσετε.
 עַתָּה כִּי תִצְחָקוּ
[G3568](#) [G3754](#) [G1070](#)

תשחקו: כי כעת הבכים אשריכם תשבעו כי כעת הרעבים אשריכם

22 μακάριοι ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν
 אֲשֶׁר יִכְרְמוּ אַתֶּם כְּאֲשֶׁר יִשְׁנְאוּ אֶתְכֶם יוֹצִיאֵוּ אֶתְכֶם מִן הָאָדָם וְהִדְיָחוּ וְחָרְפוּ אֶתְכֶם יְנִדּוּ וְאִם אִישׁ יִשְׁנֵא
 G3107 G1510 G3752 G3404 G4771 G3588 G0444 G2532 G3752 G0873
 ὑμᾶς, καὶ ὄνειδίσωσιν, καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν, ἕνεκα
 אֶתְכֶם וְיִקְרְבוּ אֶתְכֶם יוֹצִיאֵוּ אֶתְכֶם מִן הָאָדָם וְחָרְפוּ אֶתְכֶם יְנִדּוּ וְאִם אִישׁ יִשְׁנֵא
 G4771 G2532 G3679 G2532 G1544 G3588 G3686 G4771 G5613 G4190 G1752
 τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου;
 הַיּוֹנָן בֶּן אָדָם
 G3588 G5207 G3588 G0444

הָאָדָם: בֶּן בַּעבוֹר רַע כְּשֶׁם שְׂמִיךְ אֶת וְהִדְיָחוּ וְחָרְפוּ אֶתְכֶם יְנִדּוּ וְאִם אִישׁ יִשְׁנֵא אִם אִישׁ יִשְׁנֵא

23 χάριτε ἐν ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ, καὶ σκιρτήσατε; ἰδοὺ γὰρ, ὁ μισθὸς
 שְׂמִיךְ אֶתְכֶם בְּיָמֵי אֵלֶּיךָ הַיּוֹנָן
 G5463 G1722 G1565 G3588 G2250 G2532 G4640 G3708 G1063 G3588 G3408
 ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ. κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις
 אֶתְכֶם רַב בְּיָמֵי אֵלֶּיךָ הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן
 G4771 G4183 G1722 G3588 G3772 G2596 G3588 G0846 G1063 G4160 G3588 G4396
 οἱ πατέρες αὐτῶν.
 הַיּוֹנָן אֲבוֹתָם הַיּוֹנָן
 G3588 G3962 G0846

לְנַבִּיאִים: אֲבוֹתֵיהֶם עָשׂוּ כֹזֵאת כִּי בְשָׂמִים רַב שְׂכָרְכֶם הִנֵּה כִּי וּרְקָדוּ הָיָא בְּיוֹם שְׂמִיךְ

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.
 אָבְלָא אִוֵּי אֶתְכֶם הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן
 G4133 G3759 G4771 G3588 G4145 G3754 G0568 G3588 G3874 G4771
 נחמתכם: את לקחתם כבר כי העשירים לכם אוי אך

25 οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ οἱ γελῶντες νῦν,
 אִוֵּי אֶתְכֶם הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן הַיּוֹנָן
 G3759 G4771 G3588 G1705 G3588 G3754 G3983 G3759 G3588 G1070 G3568
 ὅτι πενήθησете καὶ κλαύσετε.
 כִּי תִתְאָבְלוּ וְתִתְאָבְלוּ וְתִתְאָבְלוּ וְתִתְאָבְלוּ וְתִתְאָבְלוּ וְתִתְאָבְלוּ וְתִתְאָבְלוּ וְתִתְאָבְלוּ
 G3754 G3996 G2532 G2799

וְתִתְאָבְלוּ: תִתְאָבְלוּ כִּי כַעַת הַשְׂחָקִים לָכֵם אִוֵּי תִרְעִבוּ כִּי הַשְׂבָּעִים לָכֵם אִוֵּי

26 οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ τὰ αὐτὰ
 אִוֵּי כְּאֲשֶׁר טוֹב אֶתְכֶם יֵאמְרוּ כָּל אַנְשִׁים מִן הָאָדָם וְכָל אֲנָשִׁים מִן הָאָדָם
 G3759 G3752 G2573 G4771 G3004 G3956 G3588 G0444 G2596 G3588 G0846
 γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
 כִּי עָשׂוּ לְנַבִּיאֵי הַשְׂקָר הַיּוֹנָן אֲבוֹתָם הַיּוֹנָן
 G1063 G4160 G3588 G5578 G3588 G3962 G0846

הַשְׂקָר: לְנַבִּיאֵי אֲבוֹתֵיהֶם עָשׂוּ כֹזֵאת כִּי אֶתְכֶם מִשְׂבָּחִים אֲנָשִׁים כָּל אִם לָכֵם אִוֵּי

27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν: Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε
 אָבְלָא אֶתְכֶם
 G0235 G4771 G3004 G3588 G0191 G0025 G3588 G2190 G4771 G2573 G4160
 τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
 לְשׂוֹנְאִים אֶתְכֶם
 G3588 G3404 G4771

לשנאיכם: היטיבו איביכם את אהבו אמר אני השמעים אליכם אבל

28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπιηρεαζόντων
בְּרַכּוּ אֶת-הַמְקַלְלִים אִתְּכֶם הַתְּפִלָּו עַל הַמְעַלְלִים
[G2127](#) [G3588](#) [G2672](#) [G4771](#) [G4336](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1908](#)

וְהַמְקַלְלִים אִתְּכֶם
[G4771](#)

מכלימיכם: בעד והתפללו מקלליכם את ברכו

29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα, παρέχε καὶ τὴν ἄλλην; καὶ ἀπὸ
לְמַכּוֹת אֹתְךָ עַל הַלְחִי הַרְחֵק גַּם אֶת-הַיָּד הַשְּׂמֵאל; וְגַם מִיָּד הַיְמָנָה
[G3588](#) [G5180](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4600](#) [G3930](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G2532](#) [G0575](#)

τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.
הַלּוֹקֵת לְךָ שְׂמֹלֶתְךָ אֶת-הַיָּד הַיְמָנָה אֶל הַיְמָנָה
[G3588](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G3361](#) [G2967](#)

כנתך: את גם ממנו תמנע אל מעילך את והלקח האחרת את גם לו הטת הלחי על אתך המכה

30 παντὶ αἰτοῦντί σε, δίδου; καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ, μὴ
לְכָל שׂוֹאֵל אֹתְךָ תֵּן וְגַם מִיָּד הַלּוֹקֵת אֶת-הַיָּד הַשְּׂמֵאל אַל
[G3956](#) [G0154](#) [G4771](#) [G1325](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3361](#)

ἀπαίτει;
תְּדַרְשׁ
[G0523](#)

מאתו: תשאל אל לך אשר את והלקח לו תן ממך השאל וכל

31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.
וְגַם כַּאֲשֶׁר רּוֹצִים כִּדְבַר עֲשׂוּ לָכֶם הָאָדָמִים אַנְשִׁים עֲשׂוּ לָהֶם גַּם
[G2532](#) [G2531](#) [G2309](#) [G2443](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3668](#)

אתם: גם להם תעשו כן האדם בני לכם יעשו כי תחפצו וכאשר

32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποῖα ὑμῖν χάρις ἐστίν? καὶ γὰρ
וְגַם אִם אוֹהֲבִים אֹתְכֶם אוֹהֲבִים אִתְּכֶם מָה לָכֶם חֶסֶד הוּא גַם כִּי
[G2532](#) [G1487](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0025](#) [G4771](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#)

οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτούς, ἀγαπῶσιν.
הַחַטְאִים אֹתְכֶם אוֹהֲבִים אֹתָם אוֹהֲבִים
[G3588](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#) [G0025](#)

אהביהם: את אהבים החטאים גם כי חסדכם הוא מה אהביכם את תאהבו ואם

33 καὶ γὰρ, ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποῖα ὑμῖν χάρις
וְגַם כִּי אִם מִיְשִׁיבִים מִיְשִׁיבִים אֹתְכֶם מָה לָכֶם חֶסֶד
[G2532](#) [G1063](#) [G1437](#) [G0015](#) [G3588](#) [G0015](#) [G4771](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#)

ἐστίν? καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.
הוּא גַם אִם חַטְאִים אֹתְכֶם אוֹתוֹ עוֹשִׂים
[G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

כן: יעשו החטאים גם חסדכם הוא מה למטיביכם תיטיבו ואם

34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν? καὶ
 -וְ אִם מְלוֹיִם מ-מְ אֲשֶׁר מְקוּיִם לְקַבֵּל מָה לְכֶם לְקֹדֶד הוּא גַם
[G2532](#) [G1437](#) [G1155](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1679](#) [G2983](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#) [G1510](#) [G2532](#)

ἀμαρτωλοὶ ἀμαρτωλοῖς δανίζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.
 חוֹטְאִים לְחוֹטְאִים מְלוֹיִם כְּדִי שְׂקִיבָלוּ אֶת-הָ שְׁוָה
[G0268](#) [G0268](#) [G1155](#) [G2443](#) [G0618](#) [G3588](#) [G2470](#)

בשׁוּה:לֵהֶם יוֹשֵׁב לְמַעַן הַחַטָּאִים אֶת מְלוֹיִם הַחַטָּאִים גַּם חֲסֹדֶכֶם הוּא מָה מֵהֶם לְקַבֵּל תְּקוּן אֲשֶׁר הָאֲנָשִׁים אֶת תְּלוּוֹ וְאִם

35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ δανίζετε, μηδὲν
 אֲבָל אֶהְבּוּ אֶת-הָ אוֹיְבֵיכֶם שְׂלַכְכֶם -וְ הִיטִיבוּ -וְ הִלּוּ מְאוּמָה
[G4133](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0015](#) [G2532](#) [G1155](#) [G3367](#)

ἀπελπίζοντες; καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ Ὑψίστου;
 מְקוּיִם -וְ יִהְיֶה ה-ה שְׂכָר שְׂלַכְכֶם רַב -וְ תִהְיֶינָה בְנֵי עֲלִיּוֹן
[G0560](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5207](#) [G5310](#)

ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστίν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς.
 כִּי הוּא טוֹב עַל ה-ה כְּפִוּיֵי-טוֹבָה -וְ רָעִים
[G3754](#) [G0846](#) [G5543](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0884](#) [G2532](#) [G4190](#)

טוֹבָה לְשַׁכְחֵי גַם הוּא טוֹב כִּי עֲלִיּוֹן בְּנֵי וְהִייתֶם רַב שְׂכָרְכֶם וְיִהְיֶינָה תוֹחַלַת מַבְלִי וְהִלּוּ וְהִיטִיבוּ אִיבִיכֶם אֶת אֶהְבּוּ אֲבָל
 וְלִרְעִים:

36 Γίνεσθε οἰκτιρμονες, καθὼς [καὶ] ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτιρμῶν ἐστίν.
 הָיוּ רַחֲמַנִים כַּאֲשֶׁר גַּם ה-ה אָב שְׂלַכְכֶם רַחוּם הוּא
[G1096](#) [G3629](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3629](#) [G1510](#)

הוּא:רַחוּם אִבִיכֶם גַּם כַּאֲשֶׁר רַחֲמַנִים הָיוּ לְכֶן

37 καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε; καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ
 -וְ אַל תִּשְׁפֹּטוּ -וְ לֹא לֹא לֹא תִשְׁפֹּטוּ; -וְ אַל תִּרְשָׁעוּ -וְ
[G2532](#) [G3361](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2613](#) [G2532](#)

οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε.
 לֹא לֹא תִרְשָׁעוּ אֶת-הָ שְׂחָרְרוּ -וְ תִשְׁחָרְרוּ
[G3756](#) [G3361](#) [G2613](#) [G0630](#) [G2532](#) [G0630](#)

וְתִנְקוּ:נִקּוּן תַּחֲבִיבוּ וְלֹא תַחֲבִיבוּ אֶל תִּשְׁפֹּטוּ וְלֹא תִשְׁפֹּטוּ וְאִם

38 δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν. μέτρον καλὸν, πεπεισμένον, σεσαλευμένον,
 תְּנוּ -וְ יִתֵּן לְכֶם מְדֵה טוֹבָה לְחוּצָה מְנַעֲנַעַת
[G1325](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3358](#) [G2570](#) [G4085](#) [G4531](#)

ὑπερεκχυννόμενον, δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν, ὃ γὰρ μέτρῳ
 גְּדוּשָׁה יִתְּנוּ אֶל ה-ה חֵיק שְׂלַכְכֶם כְּ-אֲשֶׁר כִּי מְדֵה
[G5240](#) [G1325](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2859](#) [G4771](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3358](#)

μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.
 מוֹדְדִים יְמֹד לְכֶם
[G3354](#) [G0488](#) [G4771](#)

לְכֶם:יִמַד בַּה מוֹדְדִים אֶתְּם אֲשֶׁר בְּמֵדָה כִּי חֵיקְכֶם אֶל יִתְּנוּ וּמִשְׁפַּעַה וּגְדוּשָׁה דְחוּקָה טוֹבָה מֵדָה לְכֶם וְתִנְתֶּן תְּנוּ

39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι δύναται τυφλὸς, τυφλὸν ὀδηγεῖν?
 אָמַר -וְ גַם מִשְׁלָה לְהֶם ה-ה יוֹכֵל עוֹר עוֹר לְהַנְחִיֹת
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3385](#) [G1410](#) [G5185](#) [G5185](#) [G3594](#)

οὐχὶ ἀμφοτέρω εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται?
 הֲלֹא שְׁנֵיהֶם אֶל בּוֹר יִפְּלוּ
[G3780](#) [G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G1706](#)

40 οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον; κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται,
 אין הוא תלמיד למעל ה- מלמד מכן -? כל יהיה
[G3756](#) [G1510](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2675](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1510](#)

ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.
 -? ה- מלמד שלו
[G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G0846](#)

כרבו: להיות שלם תלמיד לכל ודי רבו על נעלה תלמיד אין

41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ
 מה -? רואה -ה-ת-ה- קסם -ה- -ב- -ה- אין עין -ש-ל-ה- א
[G5101](#) [G1161](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#)

σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ, ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς?
 שלך -ה-ת-ה- -? קורה -ה-ת-ה- -ב- -ה- שלך עין לא מבחין
[G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1385](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3788](#) [G3756](#) [G2657](#)

תביט: לא בעינך הקורה ואת אחיך בעין אשר הקסם את ראה אתה זה ולמה

42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος
 איך תוכל לומר ל- אחך -ה-ת-ה- קסם א
[G4459](#) [G1410](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G0080](#) [G0863](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#)

τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν
 -ה- -ב- -ה- עין שלך אהה -ה-ת-ה- -ב- -ה- עין שלך קורה
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G1385](#)

οὐ βλέπων? ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου,
 לא רואה צבוע הוצא ראשונה -ה-ת-ה- קורה -מ- -ה- עין שלך
[G3756](#) [G0991](#) [G5273](#) [G1544](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1385](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#)

καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ
 -? אז תראה בברור -ה-ת-ה- קסם -ה- -ב- -ה- עין -ש-ל-ה- א
[G2532](#) [G5119](#) [G1227](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#)

σου ἐκβαλεῖν.
 שלך להוציא
[G4771](#) [G1544](#)

הסר החנף בעינך אשר הקורה את ראה ואינך בעינך אשר הקסם את ואסירה לי הניחה אחי אחיך אל תאמר ואיך אחיך: בעין אשר הקסם את להסיר תראה ראה ואחר מעינך הקורה את בראשונה

43 Οὐ γὰρ ἔστιν δένδρον καλὸν, ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν; οὐδὲ πάλιν δένδρον
 לא כי הוא עץ טוב עושה פרי רקב ולא טוב עץ
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1186](#) [G2570](#) [G4160](#) [G2590](#) [G4550](#) [G3761](#) [G3825](#) [G1186](#)

σαπρὸν, ποιοῦν καρπὸν καλόν;
 רקב עושה פרי טוב
[G4550](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#)

טוב: פרי עשה איננו משחת עץ וגם משחת פרי עשה איננו טוב עץ כי

44 ἕκαστον γὰρ δένδρον, ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ, γινώσκεται. οὐ γὰρ ἔξ
 כל כי עץ -מ- -ה- שלו פרי נקר לא כי -מ-
[G1538](#) [G1063](#) [G1186](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2590](#) [G1097](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1537](#)

ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.
 קוצים לוקטים תאנים ולא -מ- סנה ענבים בצרים
[G0173](#) [G4816](#) [G4810](#) [G3761](#) [G1537](#) [G0942](#) [G4718](#) [G5166](#)

הסנה:מן ענב בצרים אין אף הקצים מן תאנים אספים אין כי בפריו נכר עץ כל כי

45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος, ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας «αὐτοῦ»,
 -ה טוב אדם -מ -ה טוב אוצר -ש-ה לב ש'לו
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

προφέρει τὸ ἀγαθόν; καὶ ὁ πονηρὸς, ἐκ τοῦ πονηροῦ, προφέρει
 מוציא -את-ה טוב -י -ה רע -מ -ה רע מוציא
[G4393](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G4393](#)

τὸ πονηρόν. ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας, λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.
 -את-ה רע -מ -י כי שפע לב מדבר -ה פה ש'לו
[G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G1063](#) [G4051](#) [G2588](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

פיהו:ימלל הלב משפעת כי הרע את מפיך הרע לבבו מאוצר הטוב את מפיך הטוב לבבו מאוצר הטוב האיש

46 Τί δέ με καλεῖτε Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἅ λέγω?
 מה -י אותי קוראים אדון אדון -י לא עושים אשר אומר
[G5101](#) [G1161](#) [G1473](#) [G2564](#) [G2962](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3004](#)

אמר:אני אשר את עשים ואינכם אדני אדני לי קראים אתם זה ולמה

47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με, καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων, καὶ ποιῶν
 כל -ה בא אל אלי -י שומע שלי -ה דברים -י עושה
[G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4160](#)

αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τί ἐστὶν ὁμοίος.
 אותם אראה לכם למי הוא דומה
[G0846](#) [G5263](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3664](#)

דומה:הוא למי אתכם אורה אתם ועשה דברי את ושומע אלי הבא כל

48 ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν, καὶ
 דומה הוא לאדם הבונה בית אשר חפר -י העמיק -י
[G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3618](#) [G3614](#) [G3739](#) [G4626](#) [G2532](#) [G0900](#) [G2532](#)

ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν; πλημμύρης δὲ γενομένης, προσέρηξεν ὁ
 שם יסוד על -ה סלע שטף -י כאשר-היה פרץ -ה
[G5087](#) [G2310](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G4132](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4366](#) [G3588](#)

ποταμὸς τῆ οἰκία ἐκείνη, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτήν, διὰ τὸ
 נהר על-ה בית ההוא -י לא יכל להניע אותה מפני-ש -ה
[G4215](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G4531](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#)

καλῶς οἰκοδομησθαι αὐτήν.
 היטב נבנתה אותו
[G2573](#) [G3618](#) [G0846](#)

כי להניעו יכל ולא ההוא בבית הנהר פרץ השטף וכבוא הסלע על וייסדו לחפר העמיק אשר בית בנה לאיש הוא דומה יסודו:הסלע על

49 ὁ δὲ ἀκούσας, καὶ μὴ ποιήσας, ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι
 -ה -י שומע -י לא עושה דומה הוא לאדם הבונה
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3618](#)

οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου; ἢ προσέρηξεν ὁ ποταμὸς, καὶ
 בית על -ה אדמה ללא יסוד אשר פרץ -ה נהר -י
[G3614](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5565](#) [G2310](#) [G3739](#) [G4366](#) [G3588](#) [G4215](#) [G2532](#)

εὐθύς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥήγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης, μέγα.
 מיד נפל -י הנה -ה קרס -ש-ה בית ההוא גדול
[G2112](#) [G4098](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4485](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G3173](#)

ההוא: הבית שבר וינדל פתאם ויפל הנהר בו ויפרץ יסוד בלי הקרקע על בית בנה אשר לאיש דומה עשה ולא שמע ואשר